ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2000

Vyhlásené: 18.11.2000 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

**382**

**OZNÁMENIE**

**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 2. decembra 1999 bolo v Bratislave podpísané Rozhodnutie č. 1/1999 Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou o zmene Protokolu 3 k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou.

V súlade s článkom 2 Rozhodnutie č. 1/1999 nadobudlo platnosť výmenou nót, t. j. 9. októbra 2000.

**ROZHODNUTIE č. 1**
**1999**

**Spoločného výboru Dohody o voľnom obchode**
**medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou o zmene Protokolu 3**
**k Dohode o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou**

Majúc na zreteli Dohodu o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou na jednej strane a Lotyšskou republikou na druhej strane podpísanú v Rige 19. apríla 1996 a Protokol 3 k tejto dohode týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce,
majúc na mysli ustanovenia článku 38 Dohody o voľnom obchode medzi Slovenskou republikou a Lotyšskou republikou,
vzhľadom na nevyhnutnosť úpravy pojmu „pôvodné výrobky“ v Protokole 3 na zabezpečenie správneho fungovania rozšíreného systému kumulácie, ktorý umožní použitie materiálov pôvodných v Európskom spoločenstve, Poľsku, Maďarsku, Českej republike, na Slovensku, v Bulharsku, Rumunsku, Lotyšsku, Litve, Estónsku, Slovinsku, na Islande, v Nórsku a vo Švajčiarsku,
vzhľadom na to, že by bolo vhodné do 31. decembra 2000 zachovať systém plošných paušálnych sadzieb podľa článku 15 Protokolu 3 v súvislosti so zákazom vrátenia cla alebo oslobodenia od cla,
vzhľadom na to, že by bolo primerané rozšíriť systém kumulácie takisto na výrobky pôvodné v Turecku,
vzhľadom na to, že je žiaduce zmeniť znenie článkov 3, 4 a 12 Protokolu 3, aby sa uľahčila a zjednodušila administratívna práca,
ako aj vzhľadom na dôvod zohľadnenia zmien v spracovateľských postupoch a nedostatku určitých surovín je nevyhnutné vykonať niektoré úpravy v zozname požiadaviek na opracovanie a spracovanie, ktoré musia nepôvodné materiály splniť na získanie štatútu pôvodu,
Spoločný výbor, zložený zo zástupcov zúčastnených strán,
rozhodol takto:
Článok 1
Protokol 3 týkajúci sa definície pojmu „pôvodné výrobky“ a metód administratívnej spolupráce sa mení takto:
1. V článku 1 písmeno i) znie:
„i) „pridanou hodnotou“ sa rozumie cena zo závodu znížená o colnú hodnotu všetkých použitých materiálov pôvodných v ostatných krajinách, uvedených v článku 4, alebo ak colná hodnota nie je známa alebo sa nedá zistiť, znížená o prvú cenu preukázateľne zaplatenú za tieto výrobky v strane,“.
2. Článok 3 sa vypúšťa.
3. Článok 4 znie:
„Článok 4
Kumulácia pôvodu
1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 2, sa výrobky považujú za pôvodné v strane, ak tam boli získané, ak obsahujú materiály pôvodné v Európskom spoločenstve, Bulharsku, Poľsku, Maďarsku, Českej republike, na Slovensku, v Rumunsku, Litve, Lotyšsku, Estónsku, Slovinsku, na Islande, v Nórsku, Švajčiarsku [vrátane Lichtenštajnska[1])] alebo v Turecku v súlade s ustanoveniami opatrení Protokolu o pravidlách pôvodu medzi touto stranou a každou z týchto strán, za predpokladu, že opracovanie alebo spracovanie vykonané v tejto strane presahuje operácie uvedené v článku 7 tohto protokolu. Nie je nevyhnutné, aby tieto materiály boli podrobené dostatočnému opracovaniu alebo spracovaniu.
2. Ak opracovanie alebo spracovanie vykonané v strane nepresahuje operácie uvedené v článku 7, získaný výrobok sa považuje za pôvodný v strane len vtedy, ak hodnota tam pridaná je vyššia ako hodnota použitých pôvodných materiálov v ktorejkoľvek z krajín uvedených v odseku 1. Ak tomu tak nie je, získaný výrobok sa považuje za pôvodný v tej krajine, ktorej pôvodné materiály použité vo výrobe v strane predstavujú najvyššiu hodnotu.
3. Výrobky pôvodné v jednej z krajín uvedených v odseku 1, ktoré neboli podrobené žiadnemu opracovaniu ani spracovaniu v strane, si zachovajú pôvod, ak sú vyvezené do niektorej z uvedených krajín.
4. Kumulácia uvedená v tomto článku sa smie uplatniť len na materiály a výrobky, ktoré získali štatút pôvodu uplatnením pravidiel pôvodu identických s pravidlami v tomto protokole.“.

4. Článok 12 znie:
„Článok 12
Územný princíp
1. Podmienky na získanie štatútu pôvodu ustanovené v hlave II musia byť v strane splnené po celý čas bez prerušenia, s výnimkou ustanovení článku 4 a odseku 3 tohto článku.
2. Ak sa pôvodný tovar vyvezený zo strany do inej krajiny vracia späť, musí sa považovať, s výnimkou ustanovení článku 4, za nepôvodný, ak nie je možné uspokojivo preukázať colným orgánom, že
a) tovar, ktorý sa vracia späť, je totožný s vyvezeným a
b) nebol podrobený inej operácii ako operácii nevyhnutnej na jeho uchovanie v dobrom stave v danej krajine alebo pri vývoze.
3. Získanie štatútu pôvodu podľa podmienok uvedených v hlave II nie je dotknuté opracovaním ani spracovaním vykonaným mimo územia strany na materiáloch vyvezených z jednej zo strán a následne tam späť dovezených za predpokladu, že
a) uvedené materiály sa úplne získali v jednej zo strán alebo boli podrobené opracovaniu alebo spracovaniu nad rámec nedostatočných operácií uvedených v článku 7 predtým, ako boli vyvezené, a
b) možno uspokojivo preukázať colným orgánom, že
i) späť dovezený tovar bol získaný opracovaním alebo spracovaním vyvezených materiálov a
ii) celková pridaná hodnota získaná mimo strany uplatnením ustanovení tohto článku nepresahuje 10 % ceny zo závodu konečného výrobku, pre ktorý sa štatút pôvodu požaduje.
4. Na účely odseku 3 sa podmienky na získanie štatútu pôvodu podľa hlavy II neuplatnia na opracovanie ani spracovanie vykonané mimo územia strany. Ak však pravidlo v prílohe II ustanovuje najvyššiu hodnotu všetkých použitých nepôvodných materiálov pri určení štatútu pôvodu konečného výrobku, celková hodnota nepôvodných materiálov použitých na území príslušnej strany spolu s celkovou pridanou hodnotou získanou mimo územia strany podľa ustanovení tohto článku nesmie presiahnuť uvedené percento.
5. Na účely uplatnenia ustanovení odsekov 3 a 4 sa „celkovou pridanou hodnotou“ rozumejú všetky náklady vzniknuté mimo strán vrátane hodnoty materiálov tam použitých.
6. Ustanovenia odsekov 3 a 4 sa neuplatnia na výrobky, ktoré nespĺňajú podmienky uvedené v zozname v prílohe II alebo ktoré sa môžu považovať za dostatočne opracované alebo spracované len uplatnením všeobecných hodnôt uvedených v článku 6 ods. 2.
7. Ustanovenia odsekov 3 a 4 sa neuplatnia na výrobky patriace do kapitol 50 až 63 Harmonizovaného systému.
8. Akékoľvek opracovanie alebo spracovanie podľa ustanovení tohto článku vykonané mimo územia strán sa musí vykonať v režime pasívneho zušľachťovacieho styku alebo podľa obdobného postupu.“.
5. V článku 15 ods. 6 sa slová „31. decembra 1998“ nahrádzajú slovami „31. decembra 2000“.
6. V článku 26 sa slová „C2/CP3“ nahrádzajú slovami „CN22/CN23“.
7. V prílohe I v poznámke 5.2 sa medzi slová „umelé chemické vlákna“ a „syntetické chemické strižové vlákna z polypropylénu“ vkladajú slová „elektricky vodivé vlákna,“.
8. V prílohe I v poznámke 5.2 sa vypúšťa piaty príklad („Koberec so slučkami ... spĺňajú hmotnostnú požiadavku“).
9. V prílohe II sa za pravidlo pre číslo HS 2202 vkladá text:

| **„Číslo HS (1)** | **Názov tovaru (2)** | Opracovanie alebo spracovanie nepôvodných materiálov, ktoré poskytuje charakter pôvodu (3) alebo (4) |
|---|---|---|
| 2207 | Etylalkohol nedenaturovaný s objemovým alkoholometrickým titrom 80 % alebo viac; etylalkohol a ostatné destiláty denaturované s akýmkoľvek alkoholometrickým titrom | Výroba z materiálov nezaradených do čísiel 2207 alebo 2208”. |

10. V prílohe II pravidlo pre kapitolu 57 znie:

| | | |
|---|---|---|
| „kap. 57 | Koberce a iné textilné podlahové krytiny: | |
| | - Z vpichovanej plsti | Výroba z[1]): |
| | | - prírodných vlákien alebo |
| | | - chemických materiálov alebo textilnej vlákniny<br>Možno však použiť: |
| | | - polypropylénový hodváb čísla 5402, |
| | | - polypropylénové vlákna čísla 5503 alebo 5506, |
| | | - polypropylénový káblik čísla 5501, ktorého označenie jednotlivého hodvábu alebo vlákna je menšie ako 9 decitexov za predpokladu, že ich hodnota nepresahuje 40 % ceny výrobku zo závodu, |
| | | - jutovú tkaninu, ktorá môže byť použitá ako podklad |
| | - Z inej plsti | Výroba z[1]): |
| | | - prírodných vlákien nemykaných, nečesaných ani inak nespracovaných na spriadame alebo |
| | | - chemických materiálov alebo textilnej vlákniny |
| | - Ostatné | Výroba z[1]): |
| | | - priadze z kokosových alebo jutových[a]) vlákien, |
| | | - syntetickej alebo umelej priadze, |
| | | - prírodných vlákien, alebo |
| | | - chemických strižových vlákien nemykaných, nečesaných ani inak nespracovaných na spriadanie, |
| | | - jutovej tkaniny, ktorá môže byť použitá ako podklad”. |

11. V prílohe II pravidlo pre číslo HS 7006 znie:

| | | |
|---|---|---|
| „7006 | Sklo čísiel 7003, 7004 alebo 7005, ohýbané, s brúsenými hranami, ryté, vŕtané, smaltované alebo inak opracované, ale nie zarámované, ani spojované s inými materiálmi: | |
| | - Ploché sklené podložky potiahnuté tenkým dielektrickým filmom polovodičovej čistoty v súlade s normami SEMII[1]) | Výroba z nezarámovaných sklených platní (podložiek) čísla 7006 |
| | - Ostatné | Výroba z materiálov čísla 7001”. |

12. V prílohe II pravidlo pre číslo HS 7601 znie:

| | | | |
|---|---|---|---|
| „7601 | Surový (neopracovaný) hliník | Výroba, pri ktorej: |   |
|   |   | - všetky použité materiály sú zaradené v inom čísle, ako je výrobok, a |   |
|   |   | - hodnota všetkých použitých materiálov nepresahuje 50 % ceny výrobku zo závodu alebo výroba tepelným alebo elektrolytickým spracovaním z nelegovaného hliníka alebo hliníkového odpadu a šrotu”. |   |

Článok 2

Toto rozhodnutie podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót po tomto vnútroštátnom schválení.

Podpísaní splnomocnenci, oprávnení plne na tento úkon, podpísali toto rozhodnutie.

Dané v Bratislave 2. decembra 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom jazyku.
Za Slovenskú republiku:
Peter Brňo v. r.
Za Lotyšskú republiku:
Kaspars Gerhards v. r.

**Príloha**
**k č. 382/2000 Z. z.**

# DECISION No 1/1999

## of the Joint Commitee of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia on Amendments of the Protocol 3 to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia

Having regard to the Free Trade Agreement between the Slovak Republic, of the one part, and the Republic of Latvia, of the other part, signed in Riga on April 15, 1996 and Protocol 3 to this agreement concerning the definition of the concept of „originating products" and methods of administrative cooperation,

Having in mind provisions of Article 38 of the Free Trade Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Latvia,

Whereas within Protocol 3 the definition of the term „originating products" needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of cumulation which permits the use of materials originating in the European Community, Poland, Hungary, the Czech Republic, Slovakia, Bulgaria, Romania, Latvia, Lithuania, Estonia, Slovenia, Iceland, Norway and Switzerland,

Whereas it would seem advisable to maintain in operation by December 31, 2000, the system of flat rate charges provided for in Articles 15 of this Protocol 3 in connection with the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duty,

Whereas it would also be appropriate to extend the cumulation system to such products originating in Turkey,

Whereas to facilitate and simplify administrative tasks it would be desirable to amend the wording of Articles 3, 4 and 12 of this Protocol 3,

Whereas taking into account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status,

The Joint Committee consisted of the Representatives of the Parties has decided as follows:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of „originating products" and related methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

„(i) „added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in the Party."

2. Article 3 shall be abolished.

3. Article 4 shall be replaced by:

„Article 4

Cumulation of Origin

1. Without prejudice to the provisions of Article 2, products shall be considered as originating in a Party if such products are obtained there, incorporating materials originating in the European Community, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, Lithuania, Latvia, Estonia, Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland [including Liechtenstein[1])] or Turkey in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between this Party and each of these countries, provided that the working or processing carried out in this Party goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in the Party does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in this Party only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in this Party.

[1]) The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in the Party, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol."

4. Article 12 shall be replaced by the following:

„Article 12

Principle of territoriality

1. Except as provided for in Article 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in the Parties.

2. Except as provided for in Article 4, where originating goods exported from one of the Parties to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside the Parties on materials exported from one of the Parties and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in one of the Parties or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

ii) the total added value acquired outside the Parties by applying the provisions of this Article does not exceed 10 % of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside the Parties. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the Party concerned, taken together with the total added value acquired outside the Party by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, „total added value" shall be taken to mean all costs arising outside the Parties, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II or which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6 (2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside the Parties shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements."

5. In paragraph 6 of Article 15 the date „31 December 1998" shall be replaced by „31 December 2000".

6. In Article 26 the reference „C2/CP3" shall be replaced by „CN22/CN23".

7. In Annex I, Note 5.2, „current conducting filaments" shall be added between „artificial man-made filaments" and „synthetic man-made staple fibres of polypropylene".

8. In Annex I, Note 5.2 the fifth example („A carpet with tufts ..... are met.") shall be deleted.

9. In Annex II, between the rules for HS heading Nos 2202 and 2208 the following rule shall be inserted:

| **„HS Heading No (1)** | **Description of product (2)** | **Working or processing of non-originating materials that confers originating status (3) or (4)** | |
|---|---|---|---|
| 2207 | Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80 % vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength | Manufacture:<br>– using materials not classified in heading Nos 2207 or 2208“ | |

10. In Annex II, the rule for Chapter 57 shall be replaced by:

| | | | |
|---|---|---|---|
| „Chapter 57 | Carpets and other textile floor coverings: | | |
| | – Of needleloom felt | Manufacture from[1]):<br>– natural fibres<br>or<br>– chemical materials or textile pulp<br>However:<br>– polypropylene filament of heading No 5402,<br>– polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506,<br>– polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40 % of the ex-works price of the product<br>– Jute fabric may be used as backing | |
| | – Of other felt | Manufacture from[1]):<br>– natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,<br>or<br>– chemical materials or textile pulp | |
| | – Other | Manufacture from[1])<br>– coir or jute yarn[a]),<br>– synthetic or artificial filament yarn,<br>– natural fibres, or<br>– man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning<br>– Jute fabric may be used as backing | |

[1]) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see introductory Note 5.
[a]) The use of jute yarn is authorised from 1. 7. 2000.“

11. In Annex II, the rule for HS heading No 7006 shall be replaced by:

| | | | |
|---|---|---|---|
| „7006 | Glass of heading Nos 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials: | | |
| | – Glass plate substrate coated with dielectric thin film, semiconductor grade, in accordance with SEMII standards[1] | Manufacture from non-coated glass plate substrate of heading No 7006 | |
| | – Other | Manufacture from materials of heading No 7001 | |

[1]) SEMII – Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated.“

12. In Annex II, the rule for HS heading No 7601 shall be replaced by:

| | | | |
|---|---|---|---|
| „7601 | Unwrought aluminium | Manufacture in which:<br>– all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and<br>– the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product<br>or<br>Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium“ | |

Article 2

This Decision shall be approved in accordance with the internal legal requirements of both Parties and it shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

Done at Bratislava this 2 day of December 1999 in two authentic copies in the English language.

For the Slovak Republic:

**Peter Brňo**

For the Republic of Latvia:

**Kaspars Gerhards**

1) Lichtenštajnské kniežatstvo má colnú úniu so Švajčiarskom a je zmluvnou stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore.

1) K špeciálnym podmienkam vzťahujúcim sa na výrobky vyrobené zo zmesi textilných materiálov pozri úvodnú poznámku.

a) Použitie priadze z jutových vlákien je možné od 1. 7. 2000.

1) SEMII - Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.